

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| DNI | APELLIDOS Y NOMBRE | TÍTULO PROVISIONAL | TUTOR/A |
|-----------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 45377326 | Acosta Suárez, Carlos | Música y Traducción | Santana Quintana, M ^a Cristina |
| 46248307 | Arencibia Rodríguez, Jennifer del Pino | La traducción de culturemas en el ámbito turístico | Witte, Heidrun |
| 54161363C | Arbelo Vaquero, Silvia M ^a | Análisis de las nuevas tecnologías en la traducción e interpretación | Witte, Heidrun |
| 42259850H | Ben Chahid González, Dunia | Análisis de las referencias culturales en la serie <i>Brooklyn Nine-Nine</i> | Rodríguez Medina, M ^a Jesús |
| 43293531X | Cabrera González, Yasmina | La manipulación a través del lenguaje: los medios de comunicación británicos y el Brexit | Adams, Mary Heather |
| 45394099B | Cabrera Santana, Rubén Cristian | Análisis comparativo de la obra <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i> y su traducción al español. Los secretos de la traducción de literatura fantástica | Martín de León, Celia |
| 54094256G | Cadenas Santana, Laura | Relación entre la teoría funcionalista de la traducción y las adaptaciones literarias de obras destinadas a un público infantil | Díaz Peralta, Marina |
| 54134570E | Cobos Roca, Paula M ^a | Los personajes de <i>La Casa de Bernarda Alba</i> de García Lorca y su lenguaje: Análisis de la traducción al alemán y propuestas | Giersiepen, Cristina |
| 45398923M | Dávila Santana, Carlota Marie | La traducción entre viñetas: procedimientos en la traducción de comics | Martín de León, Celia |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|-----------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 45618691P | Correa Toro, Paulo César | Necesidades para la formación del intérprete en el ámbito de la aviación en el Aeropuerto de Gando. Propuesta específica de Máster de Interpretación para el sector | García Álvarez, Ana M ^a |
| 44731558P | Estévez Medina, Ariadna | Evolución de los sistemas de evaluación en la didáctica de la interpretación | Pérez-Luzardo Díaz, Jessica M ^a |
| 54169587 | García Amador, Ilenia | La traducción de la variación sociolingüística: el caso de <i>The Hitch-Hiker</i> (Roald Dahl) | Isabel Pascua Febles |
| 45392226R | García Hernández, Raquel | La Teoría de la Traducción Feminista en los remakes de Disney | Marcelo Wirnitzer, Gisela |
| 44721024P | García Santana, Alberto Jesús | Fraseología de nueva creación | Gisela Marcelo Wirnitzer |
| 42243418P | González Alfaro, Micheele Belén | La traducción en el ámbito de la notaria | Sarmiento Pérez, Marcos |
| 45340512Z | González Jiménez, Raúl | Cómo aprender una lengua extranjera utilizando páginas web de alojamiento de vídeos y plataformas en streaming | Martín Santana, M ^a Carmen |
| 54059508D | González Ramos, Sven | Adaptación al español de los sufijos de cortesía del japonés | Marina Díaz Peralta |
| 42233574 | González Rodríguez, Nira | The importance of neologisms in modern English: a look at feminist and LGBT+ terms in the context of social media activism | Susan I. Cranfield Mc Kay |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|-----------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 45393483 | Guardia Martín, Alejandro de la | El futuro de la traducción: ¿será DeepL el próximo traductor? | Detlef Reinke |
| 54148452N | Guardia Santana, Joanna de la | Análisis de autores que no escriben en su lengua materna | Cranfield Mckay, Susan Isobel |
| 45394894 | Hernández Almeida, Álvaro | Por consensuar con el tutor | Salvador Benítez Rodríguez |
| 44727961E | Hernández Herrera, Sarah | Interpretación simultánea: las dificultades del discurso original | Adams, Mary Heather |
| Y0108274G | Kara, Florette | Aprendizaje de la lengua alemana desde temprana edad | Cela Gutierrez, Cristina |
| X9100046G | Hlibka, Maryna | Anglicismos en los artículos médicos en lengua rusa | Rodríguez Medina, M ^a Jesús |
| 78519771 | Huerga Montesdeoca, Cristina | Propuesta de subtulado para sordos para el cortometraje <i>10 minutos</i> | Cruz García, Laura |
| 45352820V | Jiménez López, Carla | Dificultades traductológicas en el doblaje de la serie <i>Orange is the New Black</i> | Rodríguez Medina, M ^a Jesús |
| 54161817Z | Jiménez Ramírez, Paula | Los referentes culturales de la serie <i>Las chicas del Cable</i> | Perdomo Batista, Miguel Á. |
| X8237092X | Lin Han | La Enseñanza del Español para los hablantes nativos de chino (nivel inicial) | Piñero Piñero, M ^a Gracia |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|-----------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 45941981X | Luis Asencio, Sara | La interpretación en los servicios públicos para usuarios alemanes | Álvarez Pérez, Beneharo |
| 54113622 | Marrero Martín, Carlos Andrés | Historia de la interpretación: intérpretes en zonas de conflicto, Oriente Medio | Agustín Darías Marrero |
| 44733238D | Medina García, Laura | Traducción y Censura: el caso de Shrek Tercero | Pascua Febles, Isabel |
| 45363150C | Montesdeoca Camón, Ana M ^a | Guion de una audioguía del Museo Canario para personas ciegas | Marcelo Wirnitzer, Gisela |
| 45346268C | Morales Santana, Sergio | La traducción inversa: un caso práctico basado en la traducción de un artículo académico sobre el desarrollo de los puertos | Adams, Mary Heather |
| X9722386X | Mutschlechner, Caroline | Propuesta de traducción comentada de la novela fantástica <i>Die Trolle</i> , de Christoph Hardebusch | González Ruiz, Víctor |
| 54173272 | Nuez Mendizábal, Raúl de la | La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: una propuesta didáctica para mejorar aspectos lingüísticos | M ^a Gracia Piñero Piñero |
| 43293587C | Oliva Mendoza, Dunia Esther | La traducción de la literatura infantil como método para la didáctica del español a niños de lengua materna inglesa | Díaz Peralta, Marina |
| 78522132V | Ortega Guarda, Carlos J. | Diagnóstico de las estrategias de traducción en el doblaje del alemán al español en <i>Sissi Emperatriz</i> | Pérez-Luzardo Díaz, Jessica M ^a |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|-----------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| X7904116M | Park, Sodam | Problemas y estrategias en la interpretación del sermón cristiano. La Iglesia coreana de Altavista (Gran Canaria) como caso de estudio | García Álvarez, Ana M ^a |
| 49496608X | Perdomo Sánchez, Laura | La enseñanza de ELE a migrantes adultos impartida por graduados en Traducción e Interpretación en Canarias | Hernández Arroyo, Sara |
| 78641901W | Pérez Martín, Echedey | Los estudios de grado de Traducción e Interpretación: Aproximación a la percepción de los estudiantes | Adams, Mary Heather |
| 79082674 | Pérez Morales, Katia | La literatura como herramienta para el aprendizaje de un idioma. El inglés como ejemplo. | M ^a Carmen Martín Santana |
| 42250535h | Ramírez Alemán, Sara | La traducción para el doblaje de la película humorística <i>Madagascar</i> | Cruz García, Laura |
| 54063979H | Rivas Sánchez, M ^a Salomé | La traducción y las lenguas emergentes actuales | Fidalgo González, Leticia |
| 44749017 | Roel Amat, Ana | Creatividad en traducción: Análisis de redes de opciones | Celia Martín de León |
| 45391105 | Sam Peña, Denise | Estudio evolutivo de una herramienta de traducción asistida por ordenador | José Isern González |
| 42852212S | Sánchez Sánchez, Xiomara | Reformas ortográficas realizadas en Alemania: sus consecuencias para la docencia, así como su aceptación en la sociedad | Martin, Silke Anne |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 78859534D | Sánchez-Barbudo Reyes, Javier | El subtítulo español de la serie italiana <i>Baby</i> : la traducción del argot y la jerga juvenil | Cruz García, Laura Vedaschi, Matías |
| 54124354H | Santana Espino, Laura | El fantástico caso de la saga Harry Potter: las distintas adaptaciones del “Mundo Mágico” en otros países | García Álvarez, Ana M ^a |
| 45353907T | Sosa Ferrera, M ^a Dafne | ¿Son los niños y adolescentes realmente conscientes de la necesidad de idiomas? | Sarmiento Pérez, Marcos |
| Y14650060C | Strahilov Stoitsev, Stilian | La interpretación en el fútbol | Sarmiento Pérez, Marcos |
| 45398174S | Suárez García, Sara | Diferencias fonéticas entre las variantes hablada y cantada del inglés como lengua extranjera | Luezas Hernández, Helena |
| X3918158Q | Suárez Krapesch, Tamara | Análisis contrastivo de la traducción al alemán de la leyenda <i>El monte de las ánimas</i> de Gustavo Adolfo Bécquer | Martin, Anne Silke |
| 42217442E | Suárez Perdomo, Jessica del Carmen | El uso de anglicismos en los tutoriales de estética de <i>influencers</i> españolas | Rodríguez Medina, M ^a Jesús |
| 45397271D | Traba Ramírez, Kevin | El intérprete de fútbol en los medios de comunicación oral | Luxán Hernández, Lía de |
| 45364119T | Valentín Hernández, Cristina | El papel de los traductores e intérpretes en las actividades de voluntariado | Pérez Luzardo-Díaz, Jessica M ^a |

Curso 2019/2020
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán (56)
Solicitudes de realización de Trabajo de Fin de Título

| | | | |
|-----------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| X7132501V | Velloza Echevarría, Josefina | La importancia del aprendizaje del guaraní para traductores e intérpretes y su integración en América del Sur | Díaz Peralta, Marina |
| 45784623H | Viera Déniz, Armiche | El uso de los futuros perfecto e imperfecto de subjuntivo en el español actual | Piñero Piñero, M ^a Gracia |
| 44746263Q | Zabala Okosi, Pilar | La traducción de los nombres geográficos en el ámbito turístico | Díaz Peralta, Marina |